

Transcrire un oral

Il est parfois utile de travailler sur les verbatims ou transcriptions écrites d'un oral. Il existe différentes manières de procéder qui dépendent grandement des outils et des formats informatiques à disposition. Actuellement, aucun outil ne permet une retranscription automatique satisfaisante sans remaniement manuel.

Quelques lignes de conduite

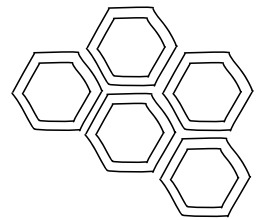
L'oral n'est pas l'écrit. Noter l'oral exige de noter ce qui est effectivement dit, c'est-à-dire qu'il importe de ne pas transformer le discours oral en discours écrit. En effet, il est d'usage de noter les hésitations, reprises, bref tout ce qui est formulé. Il est habituel également de noter les éléments non verbaux et paraverbaux tels qu'un mouvement, une montée de volume, un rire, un regard appuyé, une grimace, etc. La règle veut aussi qu'un verbatim soit toujours anonymisé.

Code Valibel

Il existe un code dédié à la transcription de l'oral (code VALIBEL). Nous en présentons ici les éléments de notation les plus courants. Pour une documentation complète, se reporter au document cité en ressource.

Anonymisation	Untel ou X
Pas de majuscule en début d'énoncé	<i>je réalise que</i>
Pause brève	/ > <i>mais</i> / je
Pause longue	// > <i>mais</i> // <i>vraiment</i> / je / <i>j'hésite</i>
Silence	Parenthèses : (<i>silence</i>)
Chevauchement	I- et -I
Amorces de morphèmes, répétitions	ne pas noter les répétitions (sauf si souhait)
Autocorrections	<i>est-ce qu'ils ont ce qu / ce dont ils</i>
Augmentation du volume	EN MAJUSCULES
Ponctuation	Noter l'intonation interrogative : ?
Commentaires sur paraverbal ou non verbal	(<i>parenthèse</i>) > (<i>rire</i>), (<i>souffle</i>), (<i>se redresse</i>)
Mot inexistant	Transcodage proche de la prononciation en alphabet phonétique
Mot inaudible	(XXX)
Variantes verbales	Noter la forme prononcée, ex : <i>croivent</i>
Orthographe standard pour :	Noter en orthographe standard :
Toute négation tronquée	[ʒepa] > je n'ai pas
Il y a	[ia] > il y a
quelque chose	[kɛkʒoz] > quelque chose

Lorsque la prononciation est problématique, il est utile d'utiliser [l'alphabet phonétique international](#)



Outils numériques

Voici des pistes informatiques qui fournissent une aide à la retranscription d'un texte oral :

1. **Teams**

Initiez une réunion sur la plateforme de visioconférence. Dans le menu supérieur ouvrez l'onglet « ... », et choisissez l'option *Enregistrer et transcrire*. Sur votre bureau, démarrez également l'audio. Une fois l'audio et la réunion terminée, vous trouverez la transcription de l'audio dans l'onglet *Publications*. La transcription indique le changement d'interlocuteur et le minutage mais le texte doit être retravaillé.

2. **Google docs**

Ouvrez un document avec *Google docs*. Cliquez sur *outils* puis sur *saisie vocale*. Un micro apparaît sur votre document. Cliquez sur ce dernier pour l'activer tout en lançant le fichier audio à transcrire. La transcription prend la forme d'un texte continu sans retour à la ligne lors d'un changement d'interlocuteur ni d'indication de minutage. Le texte demande à être retravaillé.

3. **O transcribe**

Il s'agit d'un outil en ligne qui ne retranscrit pas le texte. Son intérêt unique réside dans le fait que le fichier audio se télécharge dans le même document que le document word ce qui le rend plus facilement manipulable. Par exemple, après une pause, l'enregistrement revient légèrement en arrière ; il est aussi possible de régler la vitesse de défilement. Ce logiciel n'accepte pas tous les formats de fichiers audios qu'il faut donc parfois convertir. Le lien : <https://otranscribe.com/>

4. **Praat**

Logiciel scientifique open source à télécharger qui exige la lecture attentive du mode d'emploi, accessible sur cette page : <https://uclouvain.be/fr/instituts-recherche/ilc/valibel/documents-utiles-0.html>

Ressources

- Bachy, S., Dister, A. Francard, M., Geron, G., Giroul, V., Hambye, Ph, Simon, A.-C., Wilmet, R. (2007). Conventions de transcription régissant les corpus de la banque de données VALIBEL. Working paper, 18 p. <http://hdl.handle.net/2078.1/165551>
- [Cajolet-Laganière, H., Martel, P.& Masson, Ch-E. \(s.d.\). Tableau de l'alphabet phonétique international. Usito. Université de Sherbrooke \(dernière mise à jour : 14-05- 2024\)](#)